

«ШКОЛА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРОФОРИЕНТАЦИИ» КАК ИННОВАЦИОННАЯ ФОРМА РАБОТЫ С ПОТЕНЦИАЛЬНЫМИ АБИТУРИЕНТАМИ ПО НАПРАВЛЕНИЮ «БАКАЛАВР ЛИНГВИСТИКИ»

Аликина Е.В.

ФГБОУ ВПО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет», Пермь, Россия (614900, г. Пермь, Комсомольский пр., 29), e-mail: elenaalikina@yandex.ru

В статье представлен опыт кафедры иностранных языков лингвистики и межкультурной коммуникации Пермского национального исследовательского политехнического университета по организации работы по профессиональной ориентации старшеклассников, планирующих связать свое будущее с переводческой деятельностью. Рассмотрены основные тенденции и проблемы, характеризующие современное образование переводчиков в России. Приведены требования к профессиональным качествам переводчиков на рынке труда. Описаны этапы и раскрыто содержание работы в течение одного учебного года с потенциальными абитуриентами в рамках «Школы переводческой профориентации». В качестве основных принципов организации предлагаются разноаспектность, адресность, интерактивность, применение современных информационных и коммуникационных технологий. Статья сопровождается анализом статистических данных и выдержками из опросов. В заключение изложены результаты и намечены перспективы.

Ключевые слова: перевод, профессиональная подготовка переводчиков, профориентация.

«SCHOOL OF TRANSLATOR PROFESSIONAL ORIENTATION» AS AN INNOVATIVE FORM OF WORKING WITH POTENTIAL UNIVERSITY ENTRANTS OF BACHELOR OF LINGUISTICS DEGREE

Alikina E. V.

Perm National Research Polytechnic University, Perm, Russia (614990 Perm, av. Komsomolsky 29), e-mail: elenaalikina@yandex.ru

The article represents the experience of the new form of professional orientation developed by Department of Foreign Languages, Linguistics and Intercultural Communication of Perm National Research Polytechnic University. The training school is targeted at senior pupils planning to become interpreters or translators. The author describes the main trends and problems of translator/interpreter training in Russia. The article gives professional requirements of interpreter labor market. Stages and content of professional orientation training program during a school year are proposed and described. The basic principles of working are multifoldedness, addressness, interactivity and use of ICT. The author presents also statistical data, excerpts from interviews. The article is concluded by results and outlined prospects.

Keywords: translation/interpreting, professional translator/interpreter training, professional orientation.

В контексте современных социально-экономических и социокультурных преобразований, сопровождающихся реформированием российской системы образования, особо остро стоит проблема профориентации и профессионального самоопределения старшеклассников. Данная проблема имеет личностное, жизненно важное значение для будущих абитуриентов и их семей и одновременно стратегическое значение для вузов и кафедр, ведущих профессиональную подготовку студентов в условиях нарастающей конкуренции на рынке образовательных услуг.

Несмотря на то что еще в 1955 году научно-исследовательский журнал «Babel», издаваемый под эгидой ЮНЕСКО, назвал XX век «веком перевода», в России всплеск интереса к профессии переводчика возник в конце 90-х годов. До этого времени подготовка

переводчиков в нашей стране осуществлялась индивидуально-эмпирически либо селективно-элитарно (в престижных и/или закрытых военных столичных вузах).

Бурное развитие отечественной индустрии перевода, обеспечивающей межъязыковое и межкультурное посредничество на фоне гиперактивного обмена текстов, экспонентного роста международных контактов, гигантских финансовых потоков, революции в современных информационных технологиях, обусловило резкое увеличение количества высших учебных заведений, предлагающих переводческое образование в качестве основного или дополнительного в преломлении к той или иной сфере профессиональной коммуникации. Последнее привело, с одной стороны, к определенному насыщению переводческого рынка, а с другой – к снижению уровня профессиональной компетенции специалистов [3] и, как следствие, к девальвации отношения общества к профессии и оттоку абитуриентов, усугубляющемуся демографическим спадом и сокращением количества бюджетных мест. По словам Е.Р. Поршневой, «на наших глазах происходит полная дискретизация профессии, возвращение к эпохе естественного перевода» [5, с. 80].

Вместе с тем на факультетах и кафедрах, осуществляющих подготовку переводчиков, за последние два десятилетия накоплен богатый практический и теоретический опыт, формирующий уникальное направление в современном переводе – российскую дидактику перевода. Ежегодно проводятся десятки конференций и семинаров, издаются монографии, периодические журналы и учебные пособия, защищаются кандидатские и докторские диссертации по соответствующей проблематике.

В условиях перехода на систему двухуровневого образования, когда речь идет об оптимизации учебного процесса, используемых ресурсов, выделяемых сроков и вкладываемого содержания, встает вопрос о педагогическом сопровождении, мотивации и профессиональной ориентации старшеклассников, способных в будущем к самореализации в переводческой деятельности.

Особо важно донести до абитуриентов, что современный перевод – это сложный полифункциональный вид межкультурной коммуникации, осуществляемый представителями новых переводческих специальностей, которые, в сущности, являются разными профессиями: гид-переводчик, переводчик конференций, литературный переводчик, технический переводчик, юридический переводчик, переводчик – составитель технической документации, переводчик-документалист, переводчик – составитель субтитров, переводчик рекламы и др. [4], – и требуют разного набора психологических, интеллектуальных, личностных качеств и профессиональных компетенций. В связи с этим «переводческая деятельность приобретает наименования: межъязыковое и межкультурное посредничество; многоязычное техническое редактирование; перевод-локализация программного

обеспечения; перевод / адаптация интерфейса компьютерных программ и др.» [2, с. 19]. Несмотря на то что на современном рынке перевода востребованы переводчики-универсалы [6], важными профессиональными качествами являются географическая и тематическая мобильность, а также адаптивность (как психологическая, так и физическая) переводчика к различным условиям труда.

На кафедре иностранных языков, лингвистики и межкультурной коммуникации Пермского национального исследовательского университета в 2011–2012 учебном году была апробирована новая форма работы с потенциальными абитуриентами – Школа переводческой профориентации.

К участию в сессиях и мероприятиях Школы были привлечены учащиеся 9-х (7%), 10-х (48%) и 11-х (45%) классов г. Перми и Пермского края (всего 135 человек), чьи интересы сопряжены с изучением иностранных языков и культур, научными исследованиями в области лингвистики, психологии, межкультурной коммуникации, переводоведения. 79% участников изучают английский язык, 16% – немецкий язык, 5% – французский язык, 15% – два иностранных языка. Как показало анкетирование, 95% опрошенных планируют связать свою профессию с иностранными языками, 86% привлекает профессия переводчика. 48% хотели бы получить переводческое образование в качестве основного, 71% – в качестве второго (дополнительного). Последний показатель свидетельствует о высокой степени прагматизма в отношении к профессии.

Опишем кратко содержание работы Школы переводческой профориентации в течение года.

Целью первой сессии Школы являлось погружение учащихся в академическую атмосферу вуза. Отметим, что некоторые школьники впервые получили возможность прийти в университет, встретиться с преподавателями, влиться в студенческую аудиторию. После презентации деятельности вуза, факультета и кафедры участники Школы по своему выбору посетили несколько занятий ведущих преподавателей кафедры (согласно учебному расписанию студентов), приняли участие в брифингах с руководителями структурных подразделений и выпускниками переводческого отделения. Наибольший интерес вызвали беседы с носителями языка и специально организованные вводные занятия по основам нового иностранного языка (например, испанского или китайского). Наконец, состоялась лингвистическая интеллектуальная игра по сценарию известной телевизионной передачи «Своя игра».

Вторая сессия была ориентирована на привлечение школьников к научно-исследовательской деятельности. В рамках проводимой кафедрой международной конференции «Индустрия перевода в инновационной образовательной, исследовательской и

производственной деятельности» была организована совместная секция студентов и школьников и проведен конкурс научных докладов. Показательно, что, помимо вопросов членов жюри (преподавателей кафедры и учителей школ), возникла бурная научная дискуссия среди участников и слушателей. Тематика докладов отражала краеведческую, межкультурную, социальную, лингвострановедческую проблематику. Приведем примеры тем выступлений школьников: «Культурное развитие Пермского края», «Тематические экскурсии по Перми на немецком языке», «Неизвестные и мистические страницы истории Перми», «Символика поселка Ашап», «Адаптация российских детей-эмигрантов в США», «Взгляд иностранцев на Россию», «Отражение английского национального характера в языке», «Влияние технологии и медиа на развитие моды в Великобритании», «Особенности мужской и женской логики», «Дискриминация и ее причины», «Шопоголия как болезнь XXI века» и др. Вследствие разнообразия тем и языков был учрежден ряд номинаций и определены победители в каждой из них.

Совмещение сессии Школы переводческой профориентацией с международной научной конференцией предоставило дополнительные возможности: во-первых, школьники были приглашены на доклады конференции на иностранных языках; во-вторых, для участников Школы были проведены мастер-классы с приглашенными докладчиками (в частности, известного переводчика из Москвы, ректора Университета из Бельгии, руководителя отдела развития международных связей администрации немецкого города, доктора филологии и искусствоведения французского университета); в-третьих, учителя школ, сопровождающие школьников, смогли принять участие в пленарных и секционных заседаниях конференции, повысив тем самым свою профессиональную квалификацию.

В рамках третьей сессии были представлены открытые лекции ведущих преподавателей кафедры по двум дисциплинам: «Введение в теорию и практику межкультурной коммуникации» и «Основы языкознания». Одним из основных принципов организации лекционных занятий была направленность на активное участие слушателей.

По сложившейся традиции, вторая и третья сессии завершились лингвистической игрой. Был выбран новый формат – интеллектуальная игра «Завалинка», развивающая языковую догадку, чувство языка, творческие способности участников и определяющая уровень экстралингвистической эрудиции [1].

Следует заметить, что состав участников сессий не был постоянным. Некоторые старшеклассники (37%) приняли участие во всех трех сессиях, часть – в одной или двух. Регистрационный учет участников позволил создать при кафедре адресную базу данных и впоследствии осуществлять общение посредством сети Интернет.

Приведем выдержки из опроса участников после окончания сессий.

– *«Мне понравилась возможность потренироваться в разговорном английском, познакомиться с интересными людьми. У меня появился еще больший интерес к языкам».*

– *«Занятия были очень интересными. Я получила много информации об университете и факультете. Было интересно увидеть работу переводчиков. Сейчас я еще больше хочу стать переводчиком, чем раньше».*

– *«Нам очень повезло, что мы попали в этот университет. Сейчас я еще больше хочу стать переводчиком, хотя пока не знаю, какой вуз выбрать».*

– *«Для меня стало ясно, что мне нравится профессия переводчика. Кроме того, я получила много позитивных впечатлений от общения со студентами».*

– *«Я познакомилась со студенткой 4-го курса, которая хочет работать письменным переводчиком. Я тоже об этом думаю, но пока еще не уверена. Мне всё очень понравилось. Хотела бы поблагодарить организаторов и вновь прийти сюда».*

– *«Мне понравились занятия. Они заставили меня еще больше думать о моей будущей профессии и образовании. Я узнала много нового о профессии устного и письменного переводчика. Я бы хотела здесь учиться».*

Наиболее важным результатом, по нашему мнению, стало то, что старшеклассники получили представление о профессии, смогли выразить свое отношение к ней и соразмерить свои способности.

Помимо трех очных сессий, был проведен дистанционный конкурс, позволивший участникам продемонстрировать свои способности к переводческой деятельности. Конкурс проходил в три этапа:

1) *«Как это будет по-русски?»* – редактирование на русском языке текста, переведенного онлайн-переводчиком;

2) *«ПЕРМЬ иноСТРАННАЯ»* – представление фотографий с изображением вывесок различных заведений (кафе, магазинов, парикмахерских и т.п.), содержащих оригинальное, странное, смешное, нелепое сочетание иностранных слов и букв;

3) *«На языке детства»* – выполнение перевода детского стихотворения (по собственному выбору) с английского, французского, немецкого или испанского языков на русский язык.

Задания каждого этапа были подобраны таким образом, чтобы выявить потенциальные профессионально значимые переводческие качества, такие как уровень владения родным языком, аналитические способности, чувство стиля, способность к точному и ясному формулированию мысли, наблюдательность, внимание, пунктуальность. При этом уровень владения иностранным языком не являлся ведущим критерием.

Большой интерес у участников вызвал фотоконкурс. В соответствии с принципами открытости, наглядности, интерактивности конкурсные работы размещались на специально созданной странице сайта одной из популярных среди старшеклассников социальной сети, что значительно расширило целевую аудиторию (513 уникальных посетителей из 10 стран за 30 дней) и привлекло внимание к деятельности кафедры.

Как показали результаты анкетирования, проведенного после завершения конкурса, все участники отметили, что конкурс был для них полезным и они хотели бы принимать участие в новых мероприятиях Школы. 50% участников ответили, что самым сложным для них был первый этап – редакторский. Представленный на конкурс текст был профессионально ориентированным (посвящен роли технических средств в работе переводчика) и содержал, помимо большого количества стилистических и лексических погрешностей, трудности, требующие либо языковой догадки, либо специальных терминологических поисков (например, имя покровителя переводчиков Св. Иеронима в тексте значилось как *Святой Жером*; часть фразы «*как переводчики, так и переводчики*» появились в результате онлайн-перевода из-за того, что в иностранных языках для обозначения профессии устного и письменного переводчика используются разные термины). 67% опрошенных указали, что наибольший интерес у них вызвал поэтический этап конкурса. Всего было представлено 54 стихотворения, часть из которых можно отнести к образцам, достойным традиций русской детской переводной поэзии.

Некоторые участники предложили оригинальные формы новых заданий для будущего конкурса: перевод песен, расшифровка иностранных аббревиатур, онлайн-аудирование и др.

Таким образом, предложенная форма работы с потенциальными абитуриентами по направлению «Бакалавр лингвистики» позволила решить следующие задачи:

- осуществить разноаспектную профориентационную деятельность среди старшеклассников 20 учебных заведений;
- составить адресную базу данных потенциальных абитуриентов;
- создать точки информационного взаимодействия с учителями и учениками средних образовательных школ;
- выявить наиболее способных к профессиональной переводческой деятельности абитуриентов (в условиях практически заочного зачисления по результатам ЕГЭ);
- установить межличностные контакты между учащимися разных школ города и края, имеющими общие интересы;
- привлечь внимание руководителей учебных заведений, учителей, родителей абитуриентов к деятельности вуза и кафедры, заключить соглашения о сотрудничестве;
- осуществить повышение квалификации преподавателей школ;

- мобилизовать действия коллектива для создания положительного имиджа кафедры;
- способствовать популяризации профессии переводчика как полифункционального модератора культур в современном обществе.

В дальнейшем планируется проведение новых сессий Школы переводческой профориентации и переводческих конкурсов, разнообразие их форм и содержания, заключение договоров о сотрудничестве кафедры со средними образовательными учреждениями и, конечно же, постоянный мониторинг эффективности работы по данному направлению.

Список литературы

1. Аликина Е.В., Швецова Ю.О. Формирование экстралингвистической компетентности будущих устных переводчиков // Современные проблемы науки и образования. – 2012. – № 2. – URL: www.science-education.ru/102-6037 (дата обращения: 30.05.2012).
2. Анিকেева И.Г. Формирование готовности студентов факультета иностранных языков к переводческой деятельности : автореф. дисс. ... канд. пед. наук. – Самара, 2006. – 22 с.
3. Левковская Я.Н. Формирование профессиональной компетентности будущих переводчиков в вузе на основе акмеологического подхода : автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Магнитогорск, 2007. – 24 с.
4. Поршнева Е.Р. Роль профессиональной ориентации в повышении эффективности обучения переводчиков-профессионалов // Психологическая наука и образование. – 2003. – № 1. – С. 66-76.
5. Поршнева Е.Р. О дискредитации переводческой профессии, или Теория ухудшающегося отбора и символическая подготовка переводчиков в России XXI века // Проблемы теории, практики и дидактики перевода : мат-лы Второй международной научной конференции (НГЛУ, 13-15 апреля 2009 г.). – Н. Новгород, НГЛУ им. Н.А. Добролюбова. – 2009. – С. 80-81.
6. Швецова Ю.О. Методика формирования системы экстралингвистических знаний студентов вуза при обучении устному переводу : автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Н. Новгород. – 2012. – 26 с.

Рецензенты:

Рянская Эльвира Михайловна, доктор филологических наук, профессор кафедры английской лингвистики и перевода ГОУ ВПО «Нижевартовский государственный гуманитарный университет», г. Нижневартовск.

Серова Тамара Сергеевна, доктор педагогических наук, профессор, зав. кафедрой иностранных языков, лингвистики и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВПО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет», г. Пермь.